

DAFTAR ISI

HALAM JUDUL DALAM BAHASA INDONESIA	i
HALAMAN JUDUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN PENGESAHAN TESIS	iii
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	iv
MOTO	v
PERSEMBAHAN	vi
KATA PENGANTAR	vii
DAFTAR ISI	ix
DAFTAR LAMPIRAN	xii
DAFTAR TABEL	xiii
DAFTAR GAMBAR	xiv
DAFTAR BAGAN	xv
DAFTAR SINGKATAN	xvi
INTISARI	xvii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1. Latar Belakang	1
1.2. Rumusan Masalah	5
1.3. Tujuan Penelitian	6
1.4. Manfaat Penelitian	6
1.5. Ruang Lingkup Penelitian	7
1.6. Tinjauan Pustaka	7
1.7. Landasan Teori	10
1.7.1. Penerjemahan	10
1.7.2. Mesin Penerjemah	13
1.7.3. Arsitektur Mesin Penerjemah	14
1.7.4. Kualitas Terjemahan	16
1.7.5. Kesepadanan Gramatikal (<i>Gramatical Equivalence</i>)	17
1.7.5.1. Jumlah	18
1.7.5.2. Persona	19
1.7.5.3. Kala dan Aspek	22
1.8. Metode Penelitian	24
1.8.1. Pengumpulan Data	24
1.8.2. Analisis dan Penyajian Data	25
1.9. Sistematika Penulisan	27

BAB II KEAKURATAN TERJEMAHAN KESEPADANAN GRAMATIKAL PADA GOOGLE TRANSLATE DAN ITRANSLATE 30

2.1. Keakuratan Terjemahan Kategori Jumlah pada Google Transate dan Itranslate	30
2.1.1. Keakuratan Terjemahan Kategori Jumlah dengan Pemarkah –S.....	31
2.1.2. Keakuratan Terjemahan Kategori Jumlah dengan Keterangan Angka	34
2.1.3. Keakuratan Terjemahan Kategori Jumlah dengan Pembilang	35
2.1.4. Pola Penerjemahan Kategori Jumlah.....	37
2.1.5. Persentase Penilaian Keakuratan Terjemahan Kategori Jumlah	38
2.2. Keakuratan Terjemahan Kategori Persona pada Google Transate dan Itranslate	39
2.2.1. Keakuratan Terjemahan Kategori PPOP	40
2.2.2. Keakuratan Terjemahan Kategori PPOK	43
2.2.3. Keakuratan Terjemahan Kategori PPOKt	45
2.2.4. Persentase Penilaian Keakuratan Terjemahan Kategori Persona	49
2.3. Keakuratan Terjemahan Kategori Kala dan Aspek pada Google Translate dan Itranslate.....	50
2.3.1. Keakuratan Terjemahan Kala Lampau	51
2.3.2. Keakuratan Terjemahan Kala Kini	53
2.3.3. Keakuratan Terjemahan Kala Akan Datang.....	53
2.3.4. Persentase Penilaian Keakuratan Terjemahan Kategori Kala dan Aspek.....	55

BAB III KETERBACAAN TERJEMAHAN KESEPADANAN GRAMATIKAL PADA GOOGLE TRANSLATE DAN ITRANSLATE 56

3.1. Keterbacaan Terjemahan Kategori Jumlah pada Google Translate dan Itranslate.....	56
3.1.1. Keterbacaan Terjemahan Kategori Jumlah dengan Pemarkah –S.....	57
3.1.2. Keterbacaan Terjemahan Kategori Jumlah dengan Keterangan Angka	59
3.1.3. Keterbacaan Terjemahan Kategori Jumlah dengan Pembilang	60
3.1.4. Persentase Penilaian Keterbacaan Terjemahan Kategori Jumlah.....	61
3.2. Keterbacaan Terjemahan Kategori Persona pada Google Translate dan Itranslate.....	62
3.2.1. Keterbacaan Terjemahan Kategori PPOP	62
3.2.2. Keterbacaan Terjemahan Kategori PPOK.....	63
3.2.3. Keterbacaan Terjemahan Kategori PPOKt.....	65
3.2.4. Persentase Penilaian Keterbacaan Terjemahan Kategori Persona.....	67
3.3. Keterbacaan Terjemahan Kategori Kala dan Aspek pada Google Translate dan Itranslate.....	68
3.3.1. Keterbacaan Terjemahan Kala Lampau	68
3.3.2. Keterbacaan Terjemahan Kala Kini	70



UNIVERSITAS
GADJAH MADA

**KUALITAS TERJEMAHAN KESEPADANAN GRAMATIKAL KATEGORI JUMLAH, PERSONA, KALA
DAN ASPEK OLEH MESIN
PENERJEMAH ITRANSLATE DAN GOOGLE TRANSLATE DARI BAHASA INGGRIS KE DALAM
BAHASA INDONESIA**

BREVIAN RIVAL R ANGI, Dr. Adi Sutrisno, M.A

Universitas Gadjah Mada, 2020 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

3.3.3. Keterbacaan Terjemahan Kala Akan Datang	71
3.3.4. Persentase Penilaian Keterbacaan Terjemahan Kategori Kala dan Aspek	72
BAB IV PENUTUP	74
5.1. Kesimpulan	74
5.2. Saran	75
DAFTAR PUSTAKA	77
LAMPIRAN	80